

It starts with a story...

What's happening with literacy?

Each year on 8 September the world celebrates **International Literacy Day**. On this day, we think about the role that reading and writing plays in our lives and we recommit ourselves to working towards making illiteracy a thing of the past, in South Africa and across the world.

So, where are we in 2017 with this "literacy" thing in South Africa? Unfortunately, the news is NOT good – for neither adults nor children! According to the study, *Learning to Read and Reading to Learn*, published in 2016, 58% of our Grade 4 children do not understand what they are reading and 29% are completely illiterate.

The South African Book Development Council's national reading survey in 2016 doesn't offer any better news. It showed that adult South Africans read for only 6,2% of their leisure time. Of the 4 000 South Africans over the age of 16 who took part in this study, only 3% had been read to at home when they were children. Not all the participants in the study had children themselves, but of those who did only:

- 13% encourage their children to read
- 6% read to their children
- 5% tell stories to their children.

The problem with illiteracy is not only that people do not get to experience the joy of reading and writing. The problem is that illiteracy prevents people from achieving their full potential. And if individuals are not achieving their full potential, then neither is our country. In fact, illiteracy comes with a large price tag. In 2010, it was estimated that illiteracy costs South Africa R450 billion each year!

It is easy to become overwhelmed with the bad news, but we don't have to. It just means that we have to continue to work hard and constantly at changing the South African literacy landscape. One of the ways we can all do this is to make sure that we inspire the children we have contact with to want to read and write – and then to help them discover and unlock the joy and power in reading and writing.

We can do this by supporting the work of literacy organisations across the country who together reach tens of thousands of children. But we can also do it in small ways with the children in our lives by:

- reading aloud to them for at least 15 minutes a day
- making sure that they have as many books to read as we can find
- providing opportunities for them to learn *why* we write, as well as *how* to write, by for example, making shopping lists, leaving notes or reminders for friends and family members, filling in forms and creating their own stories
- reading and writing ourselves so that we are literacy role models for our children.

Each of us has the power to help children use reading and writing in powerful ways throughout their lives! How will you take up this challenge?

What's inside?

- ★ Ideas for celebrating International Literacy Day
- ★ A poster
- ★ Two stories about the importance and value of reading
- ★ How to make your own book

Go na le eng ka gare?

- ★ Dikeletšo tša go keteka Letšatši la Tsebo ya go Bala le go Ngwala la Boditšhatšhaba
- ★ Phousešana
- ★ Dikanegelo tše pedi ka ga bohlokwa le mohola wa go bala
- ★ Ka mo o ka itirelago puku ya gago

Go direga eng ka go tsebo ya go bala le go ngwala?

Ngwaga ka ngwaga lefase le keteka **Letšatši la Tsebo ya go Bala le go Ngwala la Boditšhatšhaba** ka di 8 Setemere. Ka letšatši leo, re gopola ka ga karolo yeo go bala le go ngwala go e ralokilego maphelong a rena gomme re ikgafa leswa go šoma re nepišitše go dira gore go se tsebe go bala le ngwala e be dilo tša maloba, ka Afrika Borwa le go selaganya lefase.

Ka fao, re gokae ka 2017 ka "tsebo ye ya go bala le go ngwala" Afrika Borwa? Ka go hloka mahlatse, ditaba GA DI bose – go batho ba bagolo goba bana! Go ya ka nyakišišo, *Learning to Read and Reading to Learn*, yeo e phatlaladišwego ka 2016, 58% ya bana ba Kreite ya 4 ga ba kwešiše seo ba se balago gape 29% ga ba tsebe go bala le go ngwala le gatee.

Phatišišo ya go bala ya bosetšhaba ya *South African Book Development Council* ka 2016 ga e neelane ka ditaba dife goba dife tše kaonenyana. E bontšhitše gore batho ba bagolo ba Afrika Borwa ba bala 6,2% fela ya nako ya boiketlo bja bona. Go maAfrika Borwa a 4 000 a ka godimo ga mengwaga ye16 bao ba tšerego karolo go nyakišišo ye, ke 3% fela yeo e ilego ya balelwa ka gae ge e be e sa le bana. Ga se batšeakarolo ka moka ka nyakišišong bao ba nago le bana, efela go bao ba nago le bona ke fela:

- 13% ya ba hlohletšago bana ba bona go bala
- 6% ya ba balelago bana ba bona
- 5% ya ba anegalago bana ba bona dikanegelo.

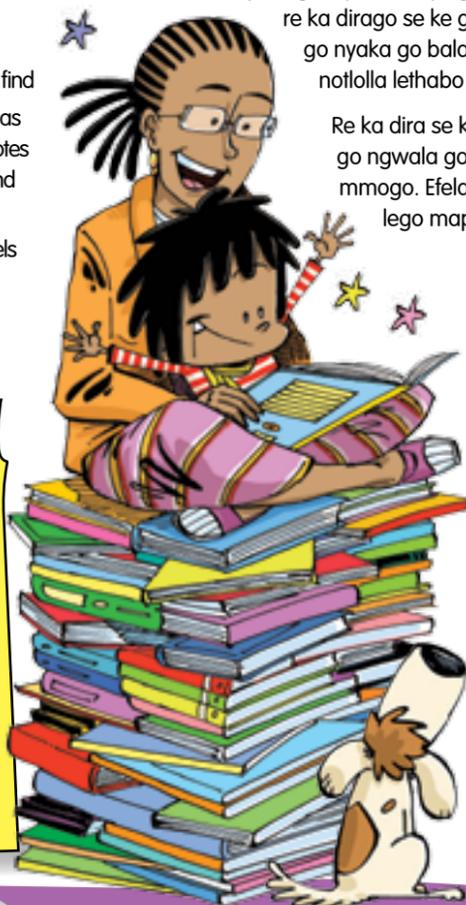
Bothata bja go se tsebe go bala le go ngwala ga se fela gore batho ga se ba itemogele lethabo la go bala le go ngwala. Bothata ke gore go se tsebe go bala le go ngwala go thibela batho go fihlelela bokgoni bja bona ka botlalo. Gomme ge batho ba sa fihlele bokgoni bja bona ka botlalo, bjale le naga ya rena e ba bjalo. Gape, go se tsebe go bala le go ngwala go tla le tefelo. Ka 2010, go akantšwe gore go se tsebe go bala le go ngwala go jela Afrika Borwa R450 pilione ngwaga o mongwe le o mongwe!

Go bonolo go hlobaetšwa ke ditaba tše mpe, efela ga se ra swanela go dira bjalo. Go ra gore re swanetše go tšwela pele go šoma ka boima le go fetoša kgafetšakgafetša ponagalo ya tsebo ya go bala le go ngwala ya Afrika Borwa. Ye nngwe ya dišela tše re ka dirago se ke go kgonthiša gore re tutuetša bana bao re kopanago le bona ba go nyaka go bala le go ngwala – gomme ka morago re ba thuše go utulla le go notlolla lethabo le maatla a go bala le go ngwala.

Re ka dira se ka go thekga mošomo wa mekgatlo ya tsebo ya go bala le go ngwala go selaganya naga gomme ra fihlelela diketekete tša bana mmogo. Efela re ka dira seo ka dišela tše dinyane gape le bana bao ba lego maphelong a rena ka go:

- ba balela ka go hloboša lentšu go ka lekana metsotso ye 15 ka letšatši
- kgonthiša gore ba na le dipuku tše dintši tša go bala tše re ka di hwetšago
- go ba neela menyetla ya go ithuta gore *goreng* re ngwala, gape le gore re ngwala *bjang*, ka mohlala, go dira lenaneo la go yo reka, go tlogela dinoutse goba dikgopotšo tša bagwera le maloko a lapa, go tlatša diforomo le go itlhamela dikanegelo tša bona
- go bala le go ngwala ka borena gore re be mehlala ye mebotse ya tsebo ya go bala le go ngwala baneng ba rena.

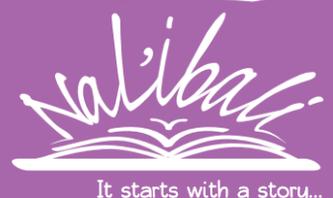
Mongwe le mongwe wa rena o na le maatla a go thuša bana go diriša go bala le go ngwala ka dišela tše maatla, mo maphelong a bona ka moka! Naa o tla phethagatša tlhotlo ye bjang?



Drive your imagination

Join us in taking the power of stories to the next level. Let's go!

Etla o be le rena ge re fetišetša maatla a dikanegelo maamong a godimo. Areyel



8 ideas for celebrating International Literacy Day



Here are eight ways for you and your children to celebrate International Literacy Day – on 8 September and afterwards!

1. Read the cut-out-and-keep book, *Graça's dream*, to your children. This is the inspiring story of Graça Machel and her dream to instil a love of reading in children. Afterwards, invite your children to think of someone they know who is passionate about reading and/or writing and who tries to inspire others to read and write. Suggest that they write their own stories about these people to share with others.
2. Jamela and Papa Lucky from *Hanna's friends* (page 14) are characters from picture books by South African children's author, Niki Daly. Which story characters are your children's favourites? Encourage them to draw pictures of one or more of their favourite story characters and then to make up a new story featuring these characters.
3. Let the children use the blank book on page 4 and follow the instructions on page 3 to create their own books, which they can share with others.
4. Start a bookmaking group. Find a space to host this group and then get together regularly to make books. Invite anyone who is interested! There are plenty of jobs for children and adults – cutting, stapling, drawing and writing. Include adults or children who are unable to read or write by asking them to tell stories that can be made into books by others.
5. Set up a story corner at your library or clinic, in each classroom at your school and even in your home! Use this special place to read and tell stories throughout September. Take this one step further by decorating passages with posters about stories and reading, and by painting doors with characters from books or with the Nal'ibali characters.
6. During September, set aside a special time each day in which everyone stops doing whatever they are busy with and reads for enjoyment for 15 minutes. Stick to the same time each day and encourage everyone to continue doing this even when you are not together as a group, like over weekends. This is a great way to help establish the habit of reading regularly.
7. Organise a family fun day that has a literacy focus and invite the whole community. Plan a variety of stations or activity centres where adults and children can play clapping or skipping games, play board games, make cards and/or posters, draw and paint, write stories, make puppets, dress up and use props to play together, tell stories and read stories.
8. Ask the children at your reading club or in your class to write a review of a book that they would recommend to others. Over the next few months, encourage all the children to read these recommended books. Then ask them to vote for their favourites so that together you can create a Top Ten book list.

Dikeletšo tše 8 tša go keteka Letšatši la Tsebo ya go Bala le go Ngwala la Boditšhatšhaba

Fa ke ditsela tše seswai tša gago le bana ba gago tša go keteka Letšatši la Tsebo ya go Bala le go Ngwala la Boditšhatšhaba – ka di 8 Setemere le ka morago ga fao!

1. Balela bana ba gago puku ya ripa-o-boloke, *Toro ya Graça*. Ye ke kanegelo ya go tutuetša ya Graça Machel le toro ya gagwe ya go tsenyeletša lerato la go bala baneng. Ka morago ga fao, e re bana ba gago ba nagane ka motho yo mongwe yo ba mo tsebago wa go rata go bala le/goba go ngwala gape wa go leka go tutuetša ba bangwe go bala le ngwala. Šišinya gore ba ingwalele dikanelo tša bona ka ga batho bao go tlo abelana le ba bangwe ka tšona.
2. Jamela le Papa Lucky go tšwa go *Bagwera ba Hanna* (letlakala la 15) ke baanegwa go tšwa go dipuku tša diswantšho tša mongwadi wa bana wa Afrika Borwa, Niki Dally. Ke baanegwa bafe ba kanegelo bao e lego bommamoratwa ba bana ba gago? Ba hlohletše go thala diswantšho tša o tee goba go feta tša baanegwa ba bommamoratwa ba bona ba kanegelo gomme ka morago ba itlhamela kanegelo ye mpsha yeo e nago le baanegwa ba.
3. E re bana ba diriše puku ya go se ngwalelwe selo letlakaleng la 4 gomme ba latele ditaelo letlakaleng la 3 go itlhamela puku ya bona, yeo ba ka abelanago le ba bangwe.
4. Thoma sehlopha sa go hlama dipuku. Hwetša lefelo la go swarela kopano ya sehlopha se gomme ka morago le gahlane ka mehla go hlama dipuku. Mema mang goba mang yo a nago le kgahlego! Go na le mešomo ye mentiši ya bana le batho ba bagolo – go ripa, kgomaganya, thala le go ngwala. Akaretša batho ba bagolo le bana bao ba sa kgonego go bala goba go ngwala ka go ba kgopela go anega dikanelo tše di ka hlamiwago go ba dipuku ke ba bangwe.
5. Beakanya sekhutlwana sa kanegelo bokgobapukung bja gago goba kliniking, ka phapošiboretulong ye nngwe le ye nngwe sekolong sa geno gape le ka legaeng la gago! Diriša lefelo la go kgethega go bala le go anega dikanelo kgwedding ya Setemere ka moka. Iša pele se ka go kgabiša diphasetše ka diphousetara ka ga dikanelo le go bala, le ka go penta mabati ka baanegwa ba go tšwa dipukung goba ka baanegwa ba Nal'ibali.
6. Ka Setemere, beakanyetša nako ya go kgethega letšatši le lengwe le le lengwe mo motho yo mongwe le yo mongwe a ka emišago go dira sefe goba sefe seo a se šomago gomme a balela boipshino metsotso ye 15. O se fapoge nakong yeo letšatši ka letšatši gomme o hlohletše mang goba mang go tšwela pele go dira seo le ge le se mmogo bjalo ka sehlopha, go swana le mafelelong a beke. Se ke tsela ye kaone ya go thuša go hlola setlwaedi sa go bala ka mehla.
7. Rulaganya letšatši la boipshino la lapa leo le nago le nepišo ya tsebo ya go bala le go ngwala gomme o meme setšhaba ka bophara. Beakanya mehutahuta ya diteišene goba mafelo a mešongwana mo batho ba bagolo le bana ba ka ralokago diihaloko tša go phaphatha goba go tshela, raloka diihaloko tša boto, dira dkarata le/goba diphousetara, thala le go penta, dira diphaphete, apara ka kekišo gomme la diriša didirišwa tša sefaleng go bapala mmogo, go anega dikanelo le go bala dikanelo.
8. Kgopela bana ba sehlopheng sa go bala sa gago goba mphato wa gago go ngwala tshokatshoko ya puku yeo ba tla e šišinyago go ba bangwe. Mo dikgweding tše mmalwa tše di latelago, hlohletša bana ka moka go bala dipuku tše di šišintšwego. Ka morago o ba kgopele go boutela mmamoratwa wa bona gore le tle le kgone go hlama lenaneo la dupuku tša Godimo tše Lesome mmogo.



Make your own book!

Be an author and an illustrator! Use the blank book on the next page and create your own book to share with others.

1. Fold the page in half along the red dotted line.
2. Paste the two halves together.
3. Fold the strip of paper along the black lines to create a zigzag book.
4. Think about what you would like your book to be about. It could be a storybook, or it could be a counting book for young children. It could also be a book about yourself – your favourite things, your friends, your family members, and anything else that makes you, you!
5. Draw pictures and write about this on pages 2 to 8 of your book.
6. Think about a good title for your book and write this on page 1. Draw a picture too. Remember to write the author's and illustrator's name – that's you!



Itirele puku ya gago!

E ba mongwadi goba moswantšhi! Diriša puku ya go se ngwalelwe selo letlakaleng le latelago gomme o ithamele puku ya gago go abelana le ba bangwe.

1. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho o mohubedu.
2. Kgomaretša diripa tše pedi mmogo.
3. Mena moseto wa pampiri go bapela le methaladi ye meso go hlama puku ya manyokenyoke.
4. Nagana ka seo o tla ratago puku ya gago e eba ka ga sona. E ka ba puku ya dikanegelo, goba e ka ba puku ya go balela ya bana ba bannyane. E ka ba puku ka ga wena gape – dilo tša mmamoratwa tša gago, bagwera ba gago, maloko a lapa la geno, gape sengwe le sengwe seo se dirago wena, wena!
5. Thala diswantšho le go ngwala ka seo matlakaleng a 2 go fihla go 8 a puku ya gago.
6. Nagana ka thaelele ye botse ya puku ya gago gomme o ngwale seo letlakaleng la 1. Gape o thale seswantšho. Gopola go ngwala leina la mongwadi le moswantšhi – ke wena!

Nal'ibali is 5 years old!

Can you believe it? In June 2017, Nal'ibali turned 5 years old. In this short space of time, this is what we have achieved together with you ... and we're just getting started.

- ★ 1 471 reading clubs launched in 7 provinces
- ★ 63 687 children reached
- ★ 77 brand-new stories created, and 314 translations of these stories done
- ★ 125 editions of the Nal'ibali Supplement published
- ★ 3 990 977 copies of the Nal'ibali Supplement delivered to reading clubs and schools
- ★ 2 940 FUNda Leaders signed up
- ★ 10 181 adults received reading-for-enjoyment training
- ★ 5 304 radio shows aired, which reached 7 million listeners each week.

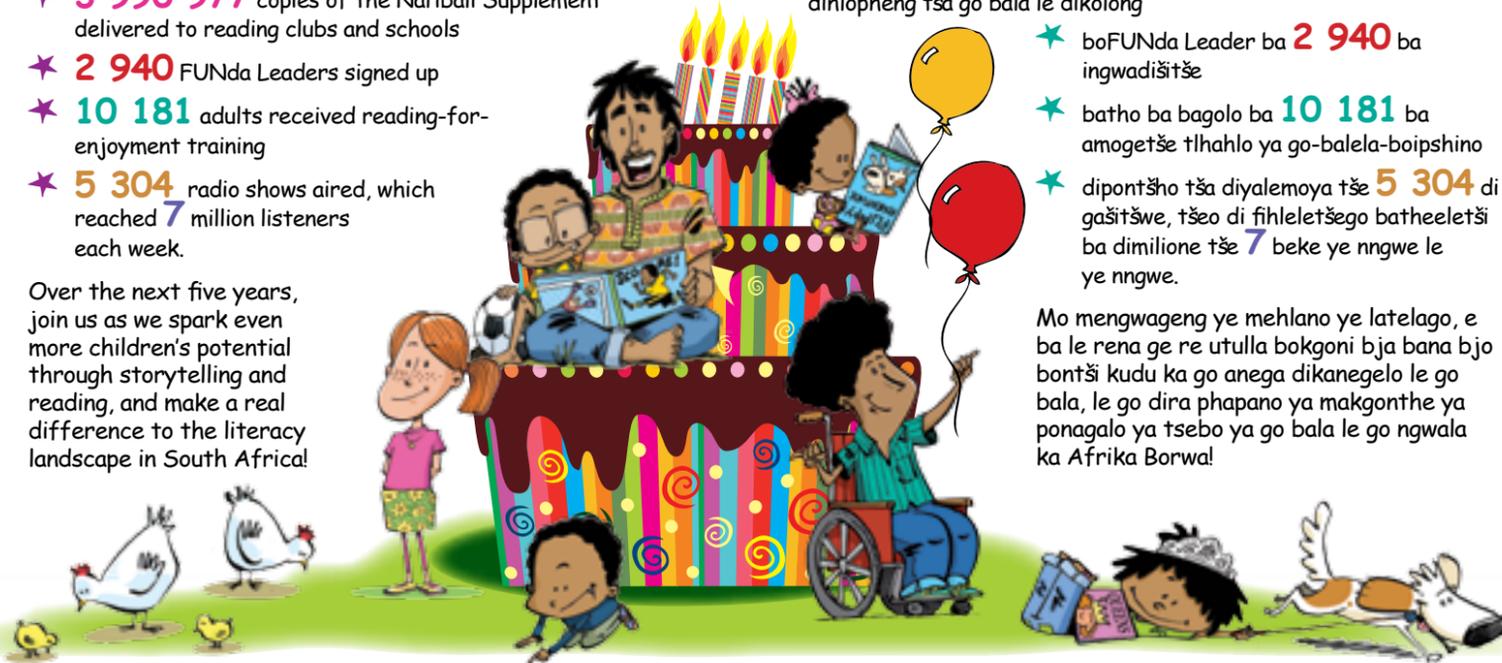
Over the next five years, join us as we spark even more children's potential through storytelling and reading, and make a real difference to the literacy landscape in South Africa!

Nal'ibali e na le mengwaga ye 5!

Naa o kgolwa se? Ka June 2017, Nal'ibali e bile le mengwaga ye 5. Mo sekobeng sa nako ye kopana, se ke seo re se fihleletšego le wena mmogo ... gomme ke gona re sa thoma.

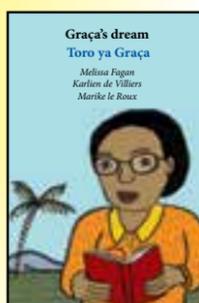
- ★ dihlopha tša go bala tše 1 471 di hlomilwe diprofenseng tše 7
- ★ bana ba 63 687 ba fihleletšwe
- ★ dikanegelo tše mpsha-mpsha tše 77 di hlamilwe, gomme diphelele tše 314 tša dikanegelo tše di dirilwe
- ★ dikgatišo tše 125 tša Ditlaleletšo tša Nal'ibali di phatlaladitšwe
- ★ dikhophi tše 3 990 977 tša Ditlaleletšo tša Nal'ibali di ištšwe dihlopheng tša go bala le dikolong
- ★ boFUNda Leader ba 2 940 ba ingwadištšwe
- ★ batho ba bagolo ba 10 181 ba amogetše tlhahlo ya go-balela-boipshino
- ★ dipontšho tša diyalemoya tše 5 304 di gaštšwe, tše o di fihleletšego batheeletši ba dimilione tše 7 beke ye nngwe le ye nngwe.

Mo mengwageng ye mehlano ye latelago, e ba le rena ge re utulla bokgoni bja bana bjo bontši kudu ka go anega dikanegelo le go bala, le go dira phapano ya makgonthe ya ponagalo ya tsebo ya go bala le go ngwala ka Afrika Borwa!



Create a poster and a cut-out-and-keep book

1. Tear off pages 9 and 10 of this supplement. This is your International Literacy Day poster!
2. To make the book, *Graça's dream*, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
3. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
4. Fold the sheets in half along the black dotted line.
5. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
6. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Itlhameleng phousetara le puku ya ripa-o-boloke

1. Gagola matlakala a 9 le 10 a tlaleletšo ye. Se ke phousetara ya gago ya Letšatši la Tsebo ya go Bala le Ngwala la Bodišhabatšhaba!
2. Go dira puku ya, *Toro ya Graça*, diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
3. Boloka matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
4. Mena matlakala a pampiri ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
5. A mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
6. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.



8

7

9

5

1

2

3

4



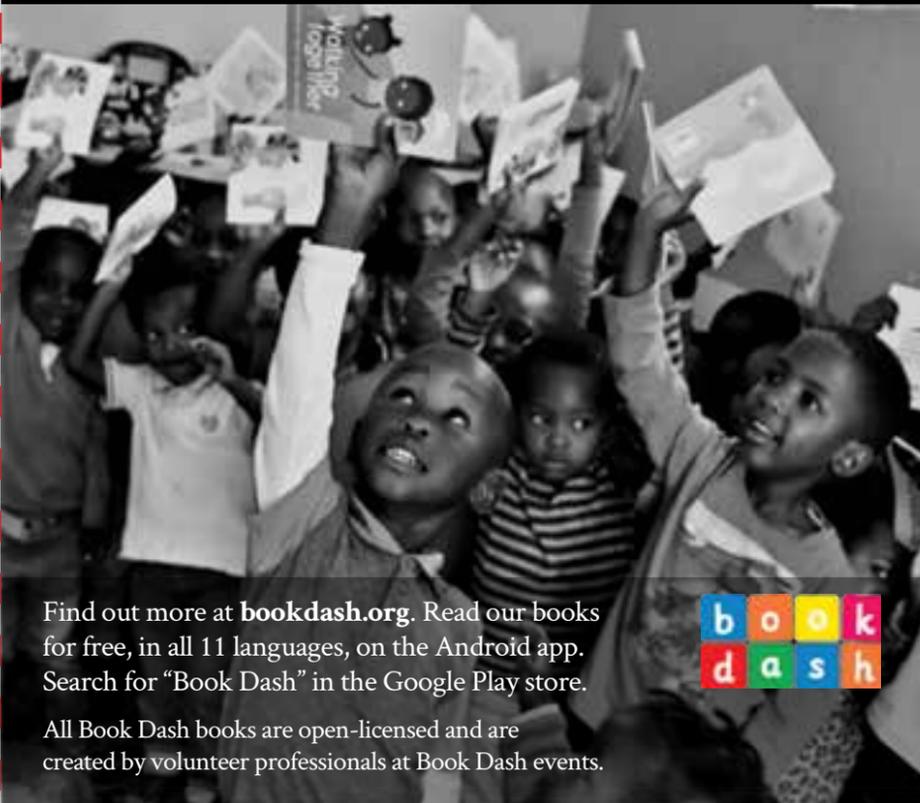
A large rectangular area divided into four quadrants by a vertical red dashed line and two horizontal black dashed lines. The vertical red line is positioned slightly to the right of the center. The horizontal black lines are positioned at approximately one-third and two-thirds of the page height. The quadrants are empty, providing space for writing or drawing.

Morago kua gae batho ba be ba sa hlwa ba lokologa.
 Graça o na le thuto, mabokgomi, le kholofelo. O be a na le
 bagwera gape bao ba ikwago bjalo ka yena ka ga ditokelo
 tsa bana tsa go ithuta.

Back at home people were still not free. But now Graça
 had an education, skills, and hope. She also had friends
 who felt as she did about children's right to learn.



“Every child should own a hundred books by the age of five.”



Find out more at bookdash.org. Read our books for free, in all 11 languages, on the Android app. Search for “Book Dash” in the Google Play store.

All Book Dash books are open-licensed and are created by volunteer professionals at Book Dash events.



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi

Graça's dream Toro ya Graça

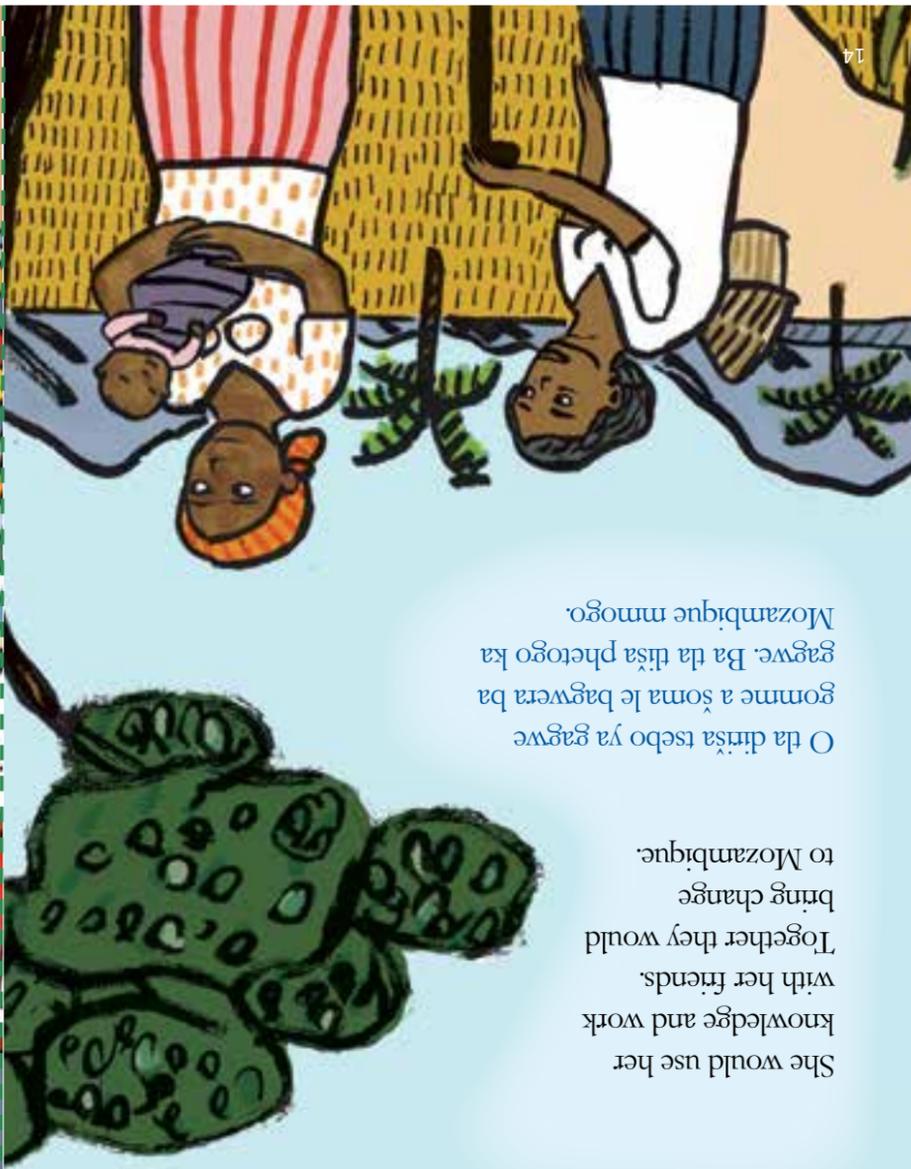
*Melissa Fagan
 Karlien de Villiers
 Marike le Roux*





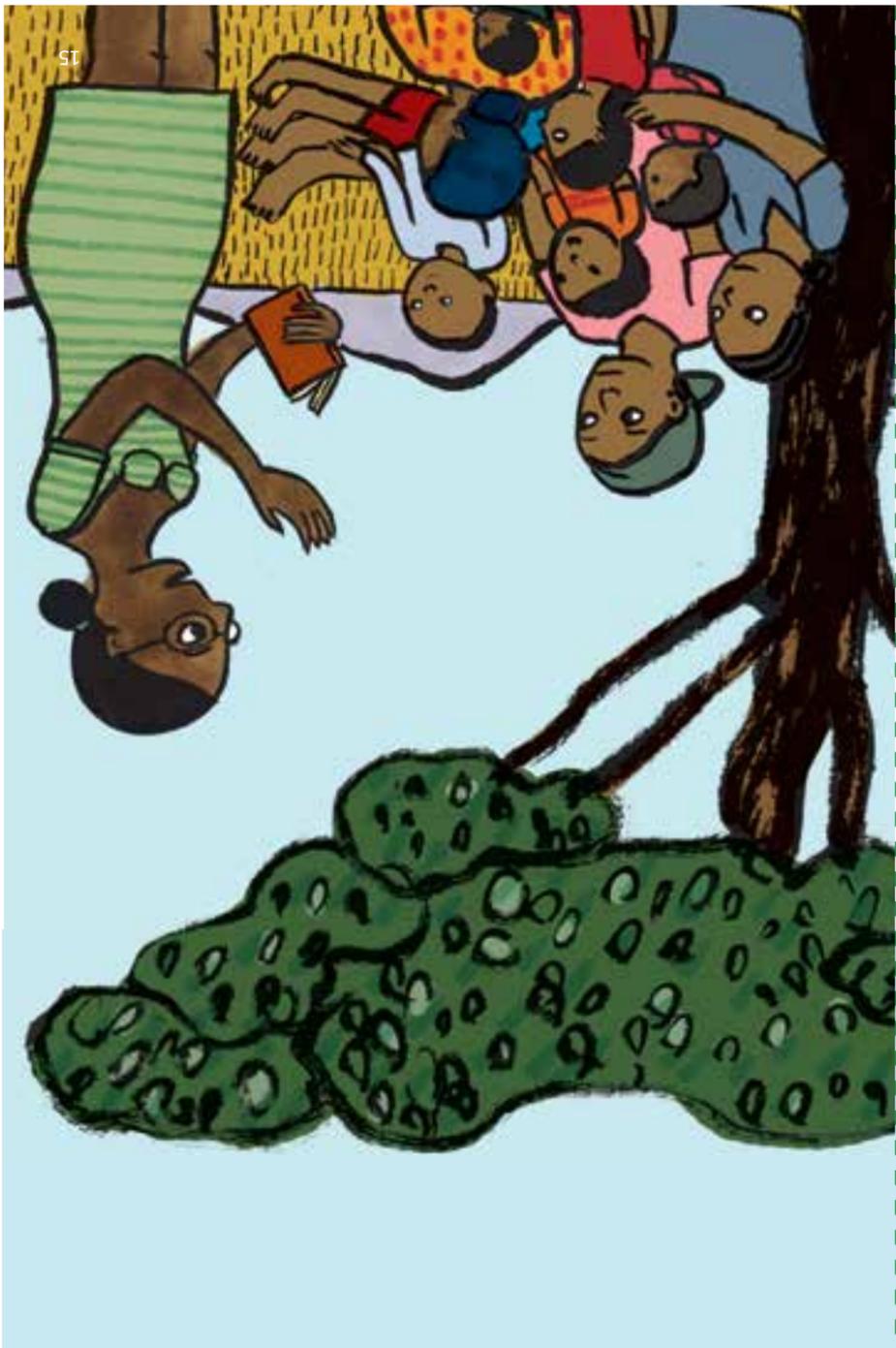
O la dirisa tsebo ya gagwe
 gomme a soma le bagwera ba
 gagwe. Ba da dirisa phetogo ka
 Mozambique mmo go.

She would use her
 knowledge and work
 with her friends,
 Together they would
 bring change
 to Mozambique.



Graça was about to be born in a small village
 in Mozambique. The country was poor
 and the people did not yet rule themselves.
 Children didn't have good schools and many
 couldn't read. Graça's mother dreamed of
 giving her children better opportunities. But
 without education there was little hope.



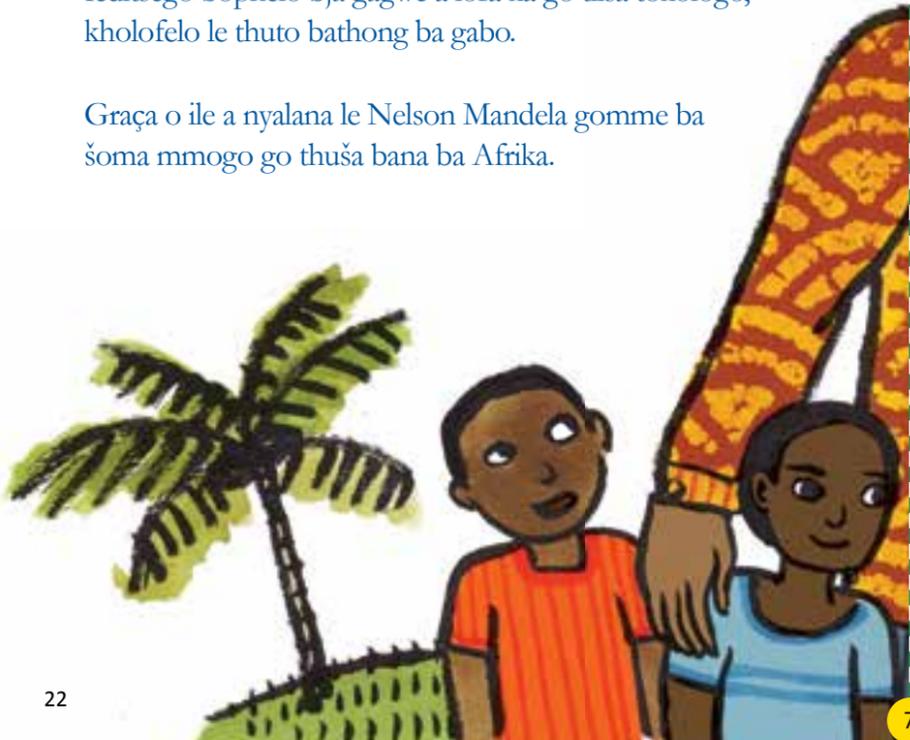


Graça mourned Samora for many years, but she found love again. She met a man who had also spent his life dreaming of bringing freedom, hope and education to his people.

Graça married Nelson Mandela and together they worked to help Africa's children.

Graça o ile a mo roulela mengwaga ye mentši, efela a hwetša lerato gape. O ile a kopana le monna yo le yena a feditšego bophelo bja gagwe a lora ka go tliša tokologo, kholofelo le thuto bathong ba gabo.

Graça o ile a nyalana le Nelson Mandela gomme ba šoma mmogo go thuša bana ba Afrika.



Tšeo ka moka di ile tša thabisa Graça kudu. Go be go sa na le selo se tee fela seo se mo nyamisa go ...

Graça o ile a dira ka mo a kgonago motseletoropong wo gomme mengwageng ya moragonyana a šegofatswa gape. E be e le thušo ye nngwe ya mašaleng ya go yo tsena yunibesiti kua kgole Potokisi. O kopane le bagwera ba baswa, a ithuta maleme a maswa le go bala dipuku tše dintšini. O ile a fihlela toro ya gagwe ya go ba moruti.

O ile a lora ka go ba moruti le go diriša thuto ya gagwe go ruta ba bangwe. O be a nyaka bana ba Mozambique ye a e ratago ba tšebe go bala le go ithuta. O ile a lora ka nako yeo bana ka moka ba tla yago sekolong.

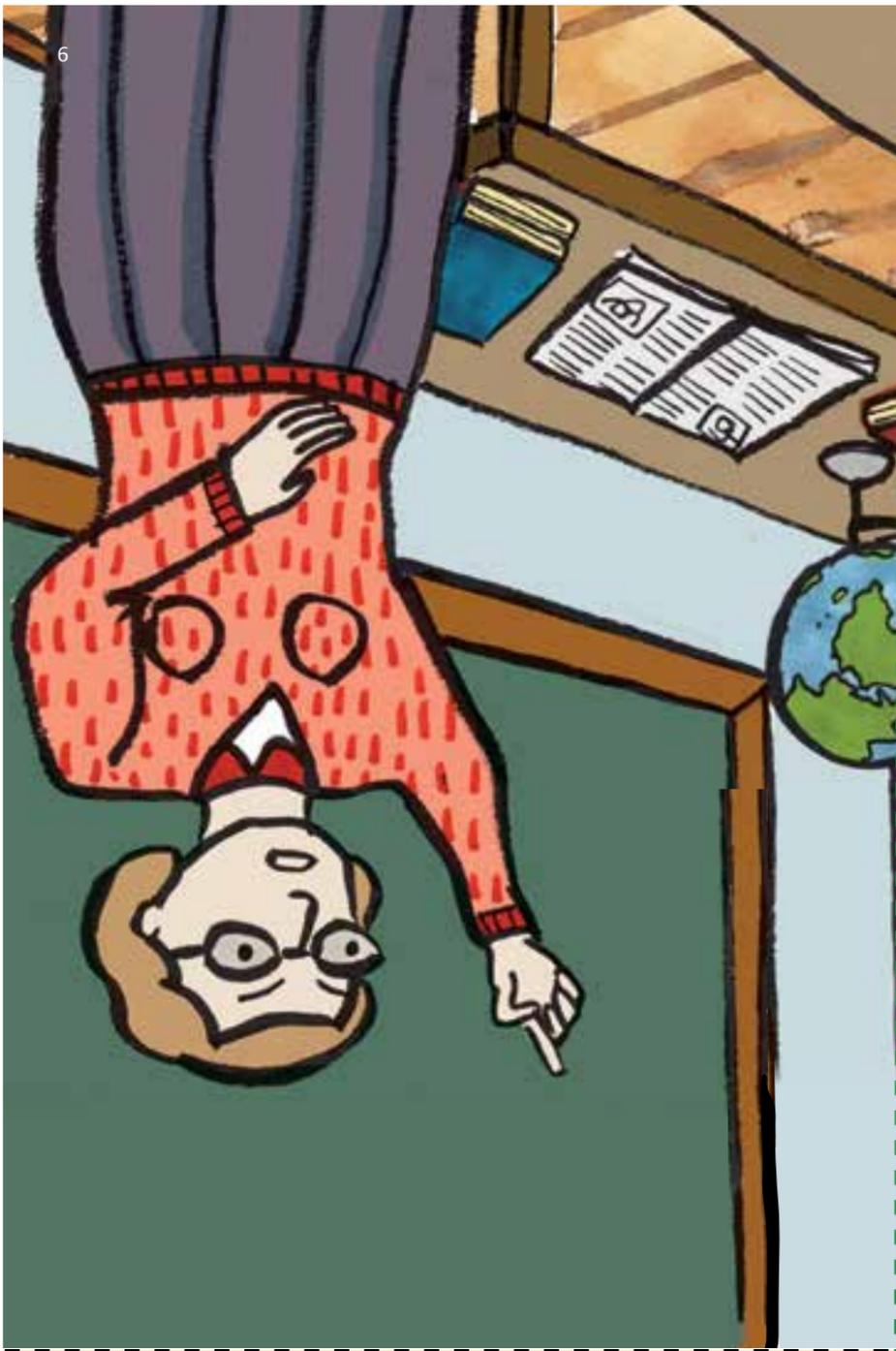
All this made Graça very happy. There was only one thing that still made her sad ...

Graça did her best in that city school and years later she was blessed again. It was another scholarship to attend a university in faraway Portugal. She met new friends, learned new languages and read a bounty of books. She realised her dream of becoming a teacher.

She dreamed of becoming a teacher and using her education to educate others. She wanted the children of her beloved Mozambique to know reading and learning. She dreamed of a time when all children would go to school.

Graça o be a le kgauswi le go belegwa motsaneng wa Mozambique. Naga e be e itlhakela le batho ba be ba sa ipuše. Bana ba be ba se na dikolo tše kaone gomme bontši bo be bo sa kgone go bala. Mmago Graça o ile a lora a efa bana ba gagwe menyetla. Efela go be go se na kholofelo ntle thuto.





Ka thuso ya bagwera ba gagwe ka moka mafeelong, Mozambique e lokologile!

Finally with the help of all her friends, Mozambique was free!

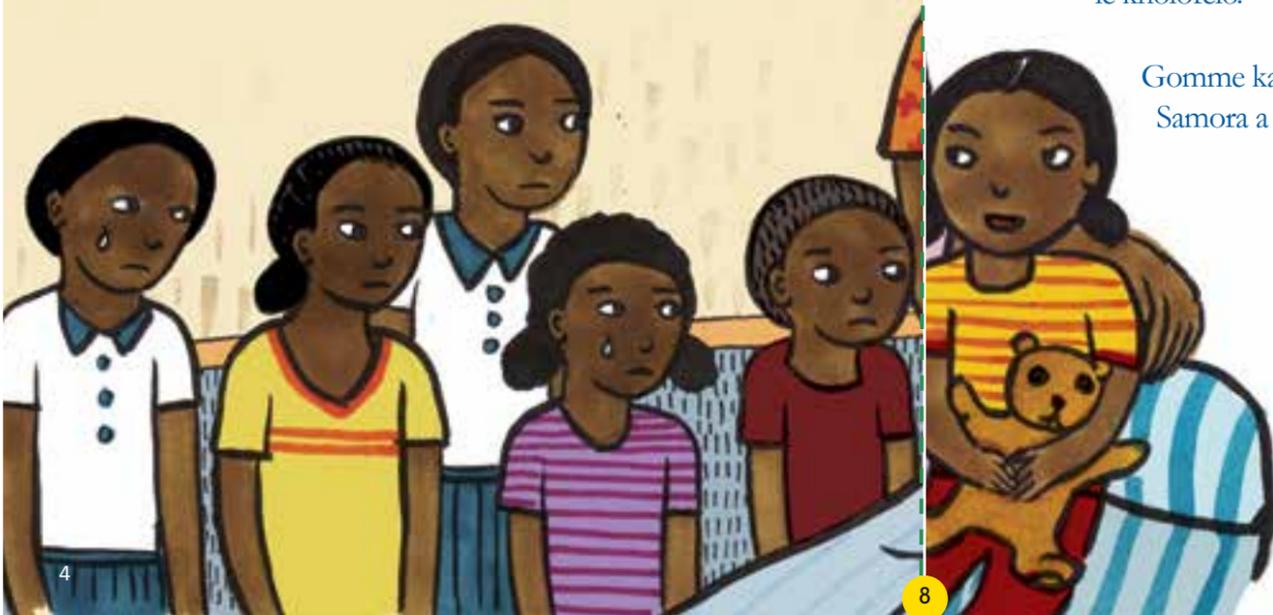
Baby Graça would be the sixth child. But with this joyous event there was great sadness. Their beloved father was dying.

Ngwana Graça o be a tile go ba ngwana wa boselela. Efela go be na le manyami a mantši ka tiragalo ye ya lethabo. Tatago bona wa morategi o be a hlokošana.

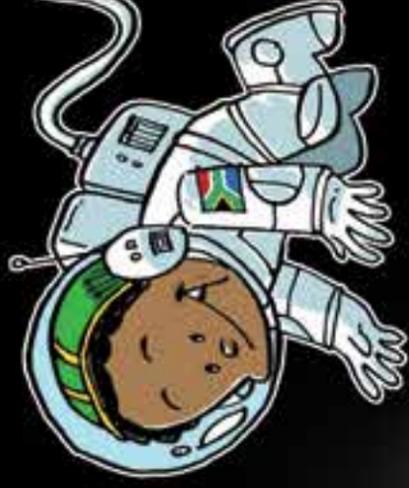
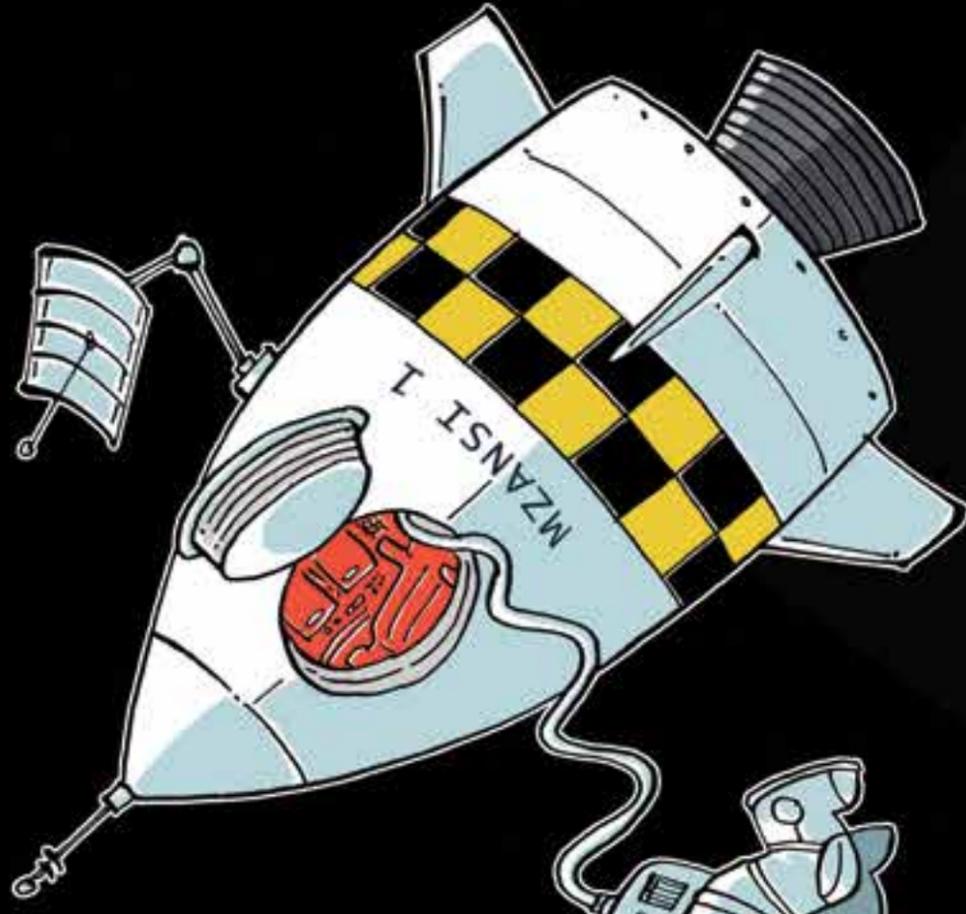


Graça le Samora ba be ba na le bana ba babedi. Ba be ba na le toro ya go swana ya go hlama maphelo a makaone a malapa a bobona le a batho ba Mozambique. Ba be ba thabile gomme ba na le kholofelo.

Gomme ka letšatši le lengwe la masetlapelo, Samora a hlokošana pšhataganong ya sefofane.



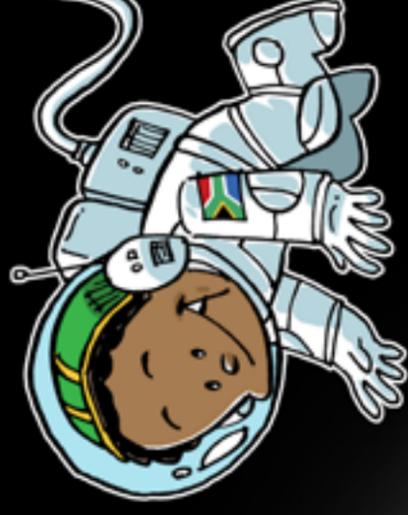
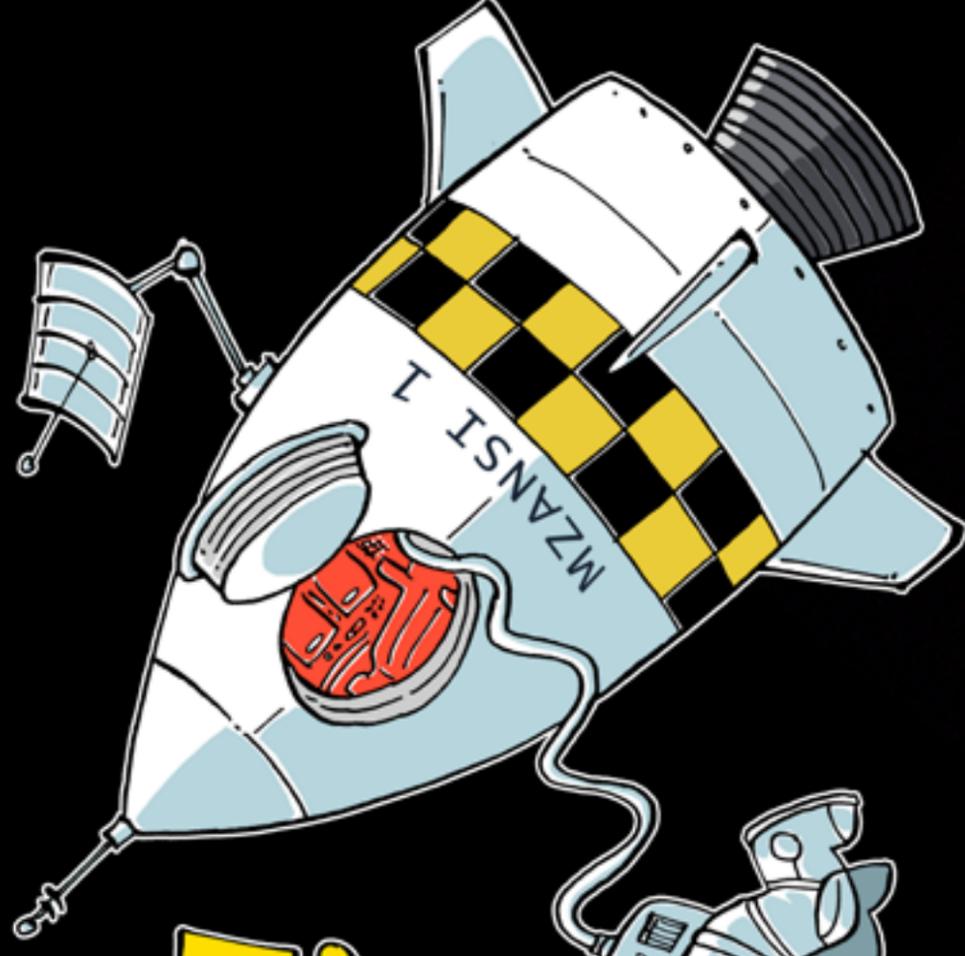
**Reading is out
of this world!**



Malibok!



Go bala ga go
lekantšhwe le selo!



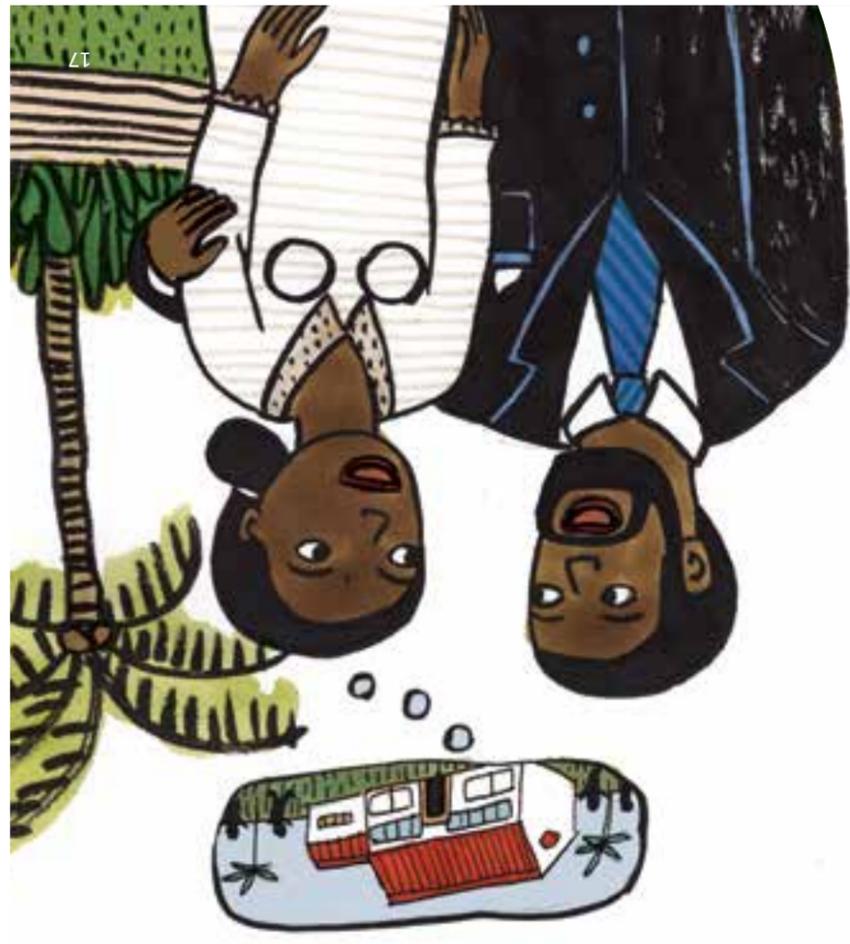
Matibook





Graça o ile a šoma ka maarla sekolong gomme bjaló ka ngwana wa go ts'wa mahlalagading a amogela mpho yeo e tla fetšago bophelo bja gagwe. E be e le thuso ya mašcleng ya go yo tsena sekolo sa motseetoropong sa go huma.

Graça worked hard at school and as a teenager she received a gift that would change her life. It was a scholarship to attend a rich city school.

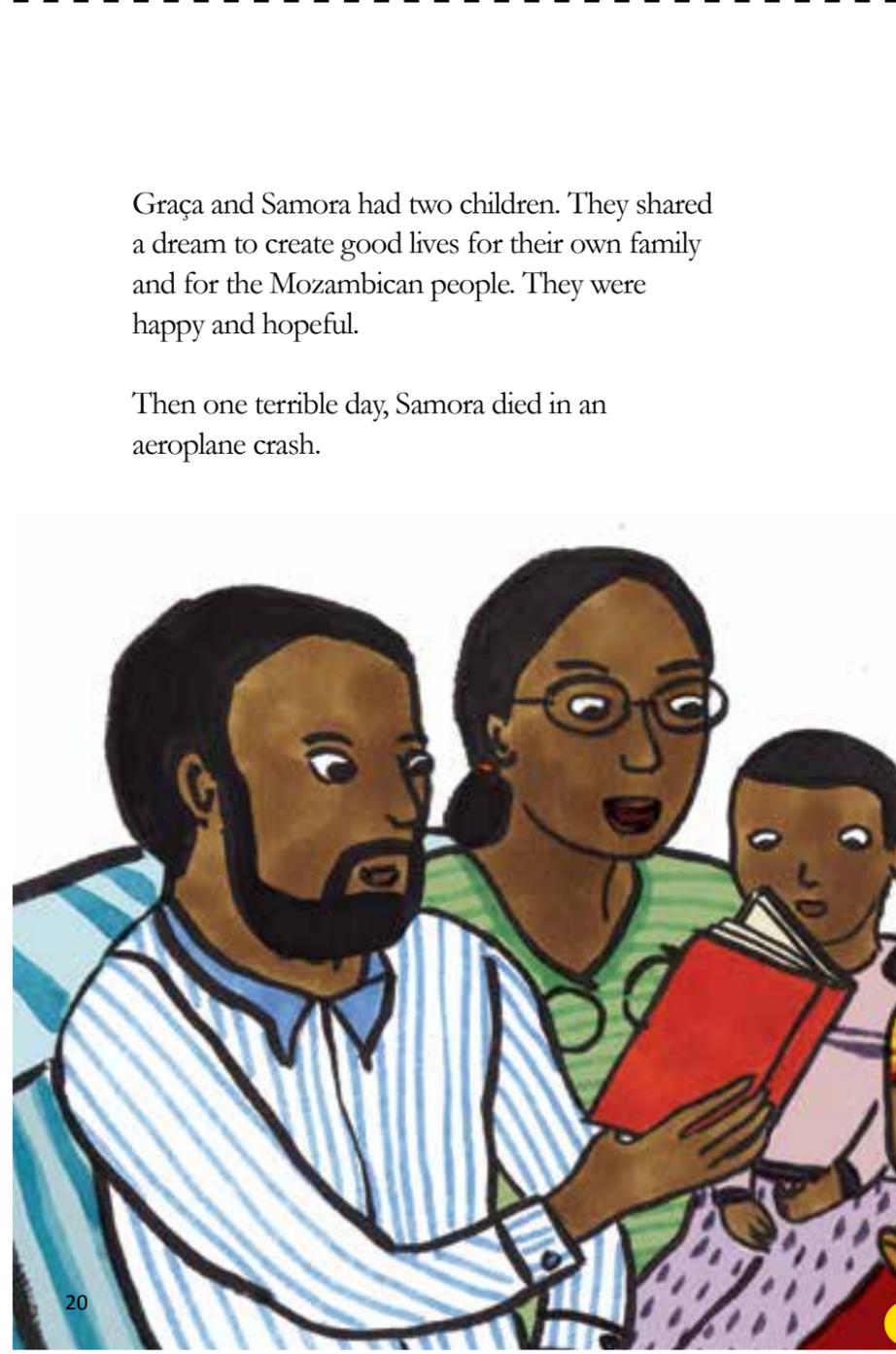


Monna yo a kegethliwego go eta naga pele ebc e le mogwera wa go kegethega wa Graça, Samora Machel. Ba ile ba ratana gomme ba nyalana.

The man chosen to lead the country was Graça's special friend, Samora Machel. They fell in love and got married.



5



20

Graça and Samora had two children. They shared a dream to create good lives for their own family and for the Mozambican people. They were happy and hopeful.

Then one terrible day, Samora died in an aeroplane crash.



Graça o ile a fwa mosomo wa bohlokwa wa go kgonthiša gore bana ka moka ba Mozambique ba hwetša thuto ye kaone. E be e le mosomo wo boima ka gore go be go na le bana ba bantši ka Mozambique bao ba sa kgonego go bala. O be a tseba gore ba hloka thuto gomme a nyaka go dira phetogo ya makgonthe naging ya gabo. O thomile ka dikolo tša phoarama gomme a tsenya basemane le basetsana ka diphaposiborutlong. Nepišo ya gagwe e be e le go tsebo ya go bala le go ngwala le go bea dipuku ka ditleng tša bana.

Graça was given the important job of making sure that all children in Mozambique got a good education. It was a hard job because there were so many children in Mozambique who couldn't read. She knew that they needed education and wanted to make real change in her country. She started with primary schools and getting boys and girls into classrooms. Literacy was her focus and putting books into children's hands.

He dreamed that his youngest daughter would go to a good school. He knew that education would give her opportunities he had never had. His family promised to make their dad's dream come true.

Just weeks after their dad died, the new baby was born. She was given a name to match the beauty and blessing that she was – Graça. As the years passed, Graça brought much joy to her family and they kept the promise made to their father. Graça would have a good education.

O ile a lora gore ngwana wa gagwe wa mosetsana yo monnyanennyane o tla ya sekolong se kaone. O be a tseba gore thuto e tla mo fa menyetla yeo a sa kago a ba le yona. Lapa la gagwe le ile la tshepiša go phethagatša toro ya tatago bona go ba nnete.

Ka morago ga dibeke di se kae tša go hlokošana ga tatago bona, lesea le leswa le ile la belegwa. O ile a reelwa leina la go sepelelana le botse bja gagwe le tšhegofatšo – Graça. Ge mengwaga e kgatlampana, Graça o ile a tliša lethabo go lapa la gabo gomme ba swarelela go tshepišo yeo ba e dirilego go tatago bona. Graça o tla hwetša thuto ye kaone.



Story Bosso is here!

Story Bosso is Nal'ibali's annual multilingual storytelling talent search. It takes place across the nation this September! To celebrate South Africa's rich heritage of storytelling, Nal'ibali invites all South Africans - young and old - to have fun telling and sharing stories in any of the country's 11 official languages.

In 2016, the people who entered the Story Bosso talent search, told original stories, retold existing stories, read stories and said poems. We received 2 124 entries through Nal'ibali's special Story Bosso pop-up events, the Nal'ibali website, Nal'ibali's call centre and WhatsApp. Nonhlanhla Hadebe won first prize for her retelling in isiZulu of a story about a greedy spider with a special talent! In addition to a R3 000 cash prize, Nonhlanhla's winning story has been published as a book, which will also appear as a cut-out-and-keep book in the next edition of the Nal'ibali Supplement.

WILL YOU BE SA'S NEXT
STORY BOSSO?



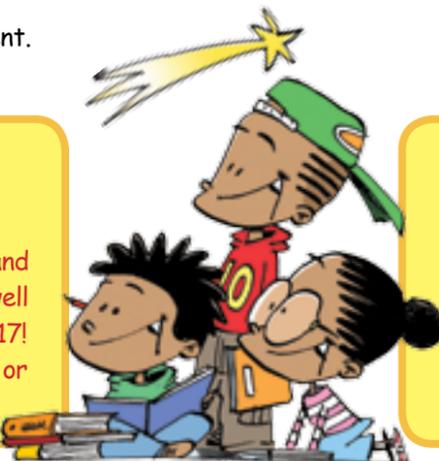
Story Bosso e fa!

Story Bosso ke lesolo la go tsoma talente ya go anega dikanegele la polelontši la ngwaga la Nal'ibali. Le tla swarwa go selaganya setšhaba ka Setemere ye! Go keteka bohwa bja go huma bja Afrika Borwa bja go anega dikanegele, Nal'ibali e mema maAfrika Borwa ka moka - baswa le ba bagolo - go tlo ipshina ka go anega le go abelana dikanegele ka efe goba efe ya dipolelo tša semmušo tše 11 tša naga.

Ka 2016, batho bao ba tsenetšego lesolo la go tsoma talente la Story Bosso, ba anegile dikanegele tša nnete, ba anega leswa dikanegele tše di lego gona, ba bala dikanegele le go reta direto. Re amogetše ditsenywa tše 2 124 ka ditiragalo tša go se rulaganywe tše di kgethegilego, weposaeteng ya Nal'ibali, lefelong la megala la Nal'ibali le WhatsApp. Nonhlanhla Hadebe o thopile sefoka sa pele ka go anega leswa kanegelo ka seZulu ka ga segoko sa sejato sa go ba le talente ya go kgethega! Go tlaleletša go R3 000 ya sefoka sa tšhelete, kanegelo ya Nonhlanhla ya go thopa sefoka e gatišitšwe bjalo ka puku, yeo gape e tla tsenywago go puku ya ripa-o-boloke go kgatišo ye latelago ya Tlaleletšo ya Nal'ibali.

Will you be South Africa's next Story Bosso?

Enter this exciting talent search and stand a chance of winning fantastic prizes as well as being crowned the Story Bosso of 2017! To find out more, visit: www.nalibali.org or www.nalibali.mobi.



Naa o tla ba Story Bosso wa go latela wa Afrika Borwa?

Tsenela lesolo le la go thabiša la go tsoma talente gomme o ka hwetša monyetla wa go thopa difoka tša go thabiša gape le go rwešwa diala tša go ba Story Bosso wa 2017! Go hwetša tše dintši, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi.

NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

Ikwewezi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

Ukhozi FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

Umhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Theeletša diteišene tše di latelago tša seyalemoya gore o ipshine ka go theeletša dikanegele lenaneong la seyalemoya la Nal'ibali!

Ikwewezi FM ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.45 a.m.

Lesedi FM ka Mošupologo, Labobedi le Labone ka 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM ka Mošupologo le Laboraro ka 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.35 a.m.

Phalaphala FM ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 11.15 a.m.

RSG ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 9.10 a.m.

SAfm ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 1.50 p.m.

Thobela FM ka Labobedi le Labone ka 2.50 p.m., Mokibelo ka 9.20 a.m. le Sontaga ka 7.50 a.m.

Ukhozi FM ka Laboraro ka 9.20 a.m. le ka Mokibelo ka 8.50 a.m.

Umhlobo Wenene FM ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 9.30 a.m.

X-K FM ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.00 a.m.



Hanna's friends

By Wendy Hartmann ✨ Illustrations by Niki Daly

Hanna's dad was a fisherman. He dashed out of the house to go to sea. He waved goodbye as he left. Hanna knew he would be away for days and days, but when he came home, he would bring back fresh fish to fry.

Then Hanna's mom whooshed away like the wind. She had to work every day of the week for a whole month.

"I'm late," she shouted. "Tannie Taliep from next door is coming over. Stay inside until she comes. See you later. Love you lots." She blew kisses as she ran for the bus.

Hanna stared through the window at the blue, blue sky. She felt all alone. She picked up a piece of paper and a pencil and made a drawing of a face with tears running down the cheeks. Then she heard Tannie Taliep unlock the front door.

"Morning, Hanna," said Tannie Taliep. "What's this?" She took the piece of paper and looked at it. "Mmm," she said, "no time for nonsense. Go to Allie's next door and buy bread and milk. I need my tea."

As she closed the front door, Hanna saw her drawing crumpled in a little ball on the kitchen floor. At Allie's, she waited until Mr Ismail saw her.

"Hello, Hanna," he said smiling. "Bread and milk as usual? Still not tall enough to reach the shelf?" She shook her head. "Never mind, you'll grow soon."

He laughed kindly and she smiled back at him. Then she looked down. On the floor, next to her feet was a piece of paper – one page with a few words and a lot of pictures on it. She picked it up. Mr Ismail saw it.

"You'll be surprised what the wind blows in here," he said. "You can have it if you want." He handed her the bread and milk. "Here you go – here's your shopping."

"Hurry-hurry," shouted Tannie Taliep as Hanna opened the door, "my soapie has already started on TV." She took the shopping bag from Hanna and made tea in a hurry.

Hanna sat down at the kitchen table. She smoothed out the piece of paper she had picked up and read one word – Jamela. There were lots of pictures of Jamela. Jamela blowing out candles on a birthday cake. Jamela hiding in a cardboard box. Jamela wrapped in a lovely cloth and Jamela holding a little red hen.



Hanna sighed. She wished it was Monday. She wanted to see if there was someone at school named Jamela. She wanted to find a friend just like Jamela.

On Monday, she ran to Miss Witbooi's class. "Please, Miss, do you know Jamela?"

"There's no Jamela here. Go back to your class," said Miss Witbooi.

On Tuesday, Hanna went to Mrs Booyesen's class. "Please, Mrs ...", but she didn't get any further.

"Hanna Pieterse! What are you doing here? Lessons have started," shouted Mrs Booyesen.

On Wednesday, she asked Mr Hendricks. But no one knew Jamela.

Hanna looked at the pictures on the piece of paper so many times that the page fell to pieces and Jamela was gone.

Then one day, the whole class went on an outing to the library. There, behind the counter, was a woman with a kind face. Hanna went up to her.

"Ye-es," said the woman. "Have you chosen a book?"

Hanna shook her head, then asked, "Do you know Jamela?"

The woman leaned forward. "Are you with the class that is here on an outing?" she asked. Hanna nodded and hoped the woman would not be angry. The woman frowned. She walked to the other side of the counter and took Hanna by the hand. "Come with me," she said and smiled. "I do know a little girl named Jamela. I also know a little boy named Ashraf. I even know a mouse named Wolfgang."

For one whole wonderful, exciting hour, Hanna met so-oo many friends. She opened books and went to different places all over the world. On the pages, she saw the most amazing things. In the pictures, she saw all the wonderful things that Jamela did.

When Hanna's mom stopped working on weekends and her father was home from the sea, they sat together and read books. Together they went shopping with Jamela and dancing with Papa Lucky. They even went for a walk with a giraffe.



And Hanna forgot all about drawing sad faces and feeling alone because now she never was.

Bagwera ba Hanna

Ka Wendy Hartmann ★ Diswantšho ka Niki Daly

Tatago Hanna e be e le motheadihlapi. O ile a tšwa a kitima ka ntlong go ya lewatleng. O ile a ba emišetša seatla go ba šadiša ge a tloga. Hanna o be a tseba gore o tla be a sego matšatši le matšatši, efela ge a boa gae, o tla boa e dihlahi tše diswa go tlo di gadika.

Ka morago mmago Hanna o ile a tšwa ka lebelo la sesasedi. O be a swanetše go šoma letšatši le lengwe le le lengwe la beke kgwedi ka moka.

“Ke šaletše,” a goeletša. “Tanni Taliap wa moagaišane o etla. Le dule ka gare go fihlela a goroga. Ke tla le bona moragonyana. Ke le rata kudukudu.” O ile a budulela moyeng dikatlo ge a kitimela paseng.

Hanna o ile a lebelela ka lefasetere leratadimeng le letalalerata. O ile a ikwa a nnoši. O ile a topa seripa sa pampiri le phensele gomme a dira sethalwa sa sefahlego ka dikeledi di theogela tlase marameng. Ka morago a kwa Tannie Taliap a notlolla lebatlari la ka pele.

“Dumela, Hanna,” gwa realo Tannie Taliap. “Ke eng se?” A tšea seripa sa pampiri gomme a e lebelela. “Mmm,” a realo, “ga go nako ya ditšhila tše. Eya go Allie wa moagaišane gomme o reke borotho le maswi. Ke nyaka teye ya ka.”

Ge a tswalela lebatlari la ka pele, Hanna o bone sethalwa sa gagwe se šošobantšwe o kare ke kgwele lebatong la ka moraleng, o ile a leta go fihlela Mna Ismail a mmona.

“Dumela Hanna,” a realo a myemyela. “Borotho le maswi go swana le ka mehla? Ga se wa hlwa o telefala go fihlelela šelefo?” O ile a šišinya hlogo ya gagwe. “Se tshwenyega, o tla gola e se kgale.”

O ile a sega ka bonolo ge a mo myemyelela. Gomme a lebelela fase. Mo lebatong, kgauswi le maoto a gagwe go be go na le seripa sa pampiri – letlakala le tee la go ba le mantšu a mmalwa le diswantšho tše dintšintši. O ile a le topa. Mna Ismail o bone seo.

“O tla makatšwa ka seo phefo e se fokišetšago fa,” a realo. “O ka no le tšea ge o nyaka.” O ile a mo fa borotho le maswi. “O ka sepela bjale – direkwa tša gago šedi.”

“Phakiša-phakiša,” Tannie Taliap a goeletša ge Hanna a bula lebatlari, “Soupi ya ka e šetše e thomile mo go TV.” A tšea mokotlana wa go yo reka go tšwa go Hanna gomme a dira teye ka lebelo.

O ile a dula tafoleng ya ka moraleng. O ile a phurulla seripa sa pampiri yeo a e topilego gomme a bala lentšu le tee – Jamela. Go be go na le diswantšho tše dintši tša Jamela. Jamela a budula dikgantlele khekheng ya gagwe ya letšatši la matswalo. Jamela a khutile ka lepokising la khatepoto. Jamela a tateditšwe ka lešela le lebotse gomme a swere kgogo ye nnyane ye hubedu.



Hanna o ile a gogela moya ka teng. O be duma ge nkabe e le Mošupologo. O be a nyaka go bona ge eba go na le yo mongwe sekolong yo a bitšwago Jamela. O be nyaka go hwetša mogwera wa go swana le Jamela.

Ka Mošupologo, o ile a kitimela ka mphatong wa Mtšana Witbooi. “Ka kgopela, Mtšana, o tseba Jamela?”

“Ga go na Jamela fa. Boela morago ka mphatong wa gago,” Mtšana Witbooi a realo.

Ka Labobedi, Hanna a ya ka mphatong wa Mdi Booysen. “Ka kgopela, Mdi ...”, efela ga se a ka a ya kgole.

“Hanna Pieterse! O dira eng fa? Dithuto di thomile,” Mdi Booysen a goeletša.

Ka Laboraro a botšiša Mna Hendricks. Efela go be go se yo a tsebago Jamela.

Hanna o ile a lebelela diswantšho seripeng sa pampiri makga a mantši kudu go fihlela ge letlakala le etšwa diriparipa gomme Jamela ya be ge a ile.

Gomme ka letšatši le lengwe, mphato ka moka o ile wa tšwa leetwana la go ya bokgobapukung. Fao, ka morago ga khaontara, go be go na le mosadi wa sefahlego sa go loka. Hanna o ile a ya go yena.

“Ee-ee,” mosadi a realo. “O kgethile puku?”

Hanna o ile a šišinya hlogo ya gagwe, gomme a botšiša, “O tseba Jamela?”

Mosadi o ile a inamela pele. “O na le mphato wo o lego fa ka leetwana?” a botšiša. Hanna a dumela ka hlogo le go holofela gore mosadi a ka se befelwe. Mosadi o ile šinyalala. O ile a ya ka thoko ye nngwe ya khaontara gomme a swara Hanna ka seatla. “Etle,” a realo le go myemyela. “Ke tseba mosetsana yo monnyane wa go bitšwa Jamela. Ke tseba gape mošemane yo monnyane wa go bitšwa Ashraf. Ke tseba gape le legotlo la go bitšwa Wolfgang.”

Go iri e tee ka moka ya go kgahliša, ya go thabiša, Hanna o kopane le bagwera ba bantši kudu. O butše dipuku gomme a ya mafelong a go fapana gohle lefaseng. Matlakaleng, o bone dilo tša go makatša kudu. Diswantšhong, o bone dilo tša go kgahliša tšeo Jamela a di dirilego.

Ge mmago Hanna a emišitše go šoma mafelelong a beke le tatagwe a le gae go tšwa lewatleng, ba dula mmogo gomme ba bala dipuku. Ba ile go reka le Jamela mmogo, le go bina le Papa Lucky. Ba ile tšwa leeto la go sepela le thutlwa gape.



Gomme Hanna a lebala ka go thala difahlego tša go nyama le go ikwa a nnoši ka gore gabjale ga a sa le bjalo le gatee.

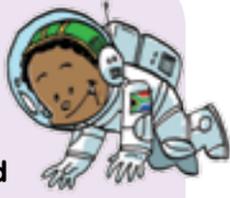
Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali

3. Make a list! Write down the ways in which you use reading and writing in your life – at home and at school. If you can't think of all the ways now, cut out this list and keep it. Then you can add to it later.

Dira lenaneo! Ngwala ditsela tšeo o di dirišago go bala le go ngwala bophelong bja gago – ka gae le sekolong. Ge o sa gopole ditsela ka moka gabjale, ripa lenaneo le gomme o le boloke. Gomme o ka di tsenya mo go lona moragonyana.

1. The slogan on the poster on page 9 is, "Reading is out of this world!". Try creating your own catchy International Literacy Day slogans that inspire others to try reading and writing for themselves!



Slokene sa phousetareng letlakaleng la 10 ke "Go bala ga go lekantšhwe le selo!" Leka go ithamela slokene sa gago sa go goga mahlo sa Letšatši la Tsebo ya go Bala le go Ngwala la Boditšhabatšhaba go tutuetša ba bangwe go leka go ipalela le ingwalela!

Reading/Go bala: _____

Writing/Go ngwala: _____

Stories/Dikanegelo: _____

The ways I use reading and writing in my life
Ditsela tšeo ke di dirišago go bala le go ngwala bophelong bja ka

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.

2. Mbali is Neo's sister and she is two years old. She loves books with rhymes in them, but she also enjoys pretending to read Neo's books. She often reads to her teddy bear and to Bella's dog, Noodle. What do you think the title of the book is that Mbali is reading in the picture? Write what she's saying in the speech bubble and then draw a picture or write something in the thought bubble to show what her teddy bear is thinking.

Mbali ke sesi wa Neo gomme o na le mengwaga ye mebedi. O rata go bala dipuku tša go ba le merumokwano, efela o ipshina gape ka go itira o kare o bala dipuku tša Neo. Gantši o balela bera ya teddy ya gagwe le go mpša ya Bella, Noodle. O nagana gore thaetlele ya puku ke eng yeo Mbali a e balago seswantšhong? Ngwala seo a se bolelago ka dipuduleng tša polelo gomme o thale seswantšho goba o ngwale se sengwe ka puduleng ya go gopola go bontšha seo bera ya teddy e se naganago.



Would you like to receive stories and literacy tips on your cellphone? Join Nal'ibali on WeChat. Visit www.nalibali.org to find out more.



Visit us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Re etele go Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

O rata go amogela dikanegelo le dikeletšo tša tsebo ya go bala le go ngwala ka sellathekeng sa gago? E ba le rena mo go WeChat. Etela www.nalibali.org go hwetša tšeo dintši.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Matlakala Kganyago. Nal'ibali character illustrations by Rico.